

*Алави А. А. (РИИ, Казань)*

## ОСОБЕННОСТИ ПРИЧАСТИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА В ТЕКСТЕ СВЯЩЕННОГО КОРАНА

**Аннотация:** В предлагаемой статье подробно рассмотрено причастие действительного залога, и способы его образования в арабском языке. Приводятся взгляды представителей основных языковедческих школ. В качестве примера в статье проведен структурно-грамматический анализ текста Корана.

**Ключевые слова:** причастие, причастие действительного залога, Коран, хиджазский диалект, формы первообразного глагола.

**Summary:** The participle of the active voice and ways of its forming are analyzed in a detailed way in the article. The points of view of representatives of main linguistic schools are taken into consideration. The article contains structural and grammatical analysis of the text of the Koran as an example.

**Key words:** Participle, participle of the active voice, the Koran, the Hejaz dialect primitive form of the verb.

Причастие – это одна из основных форм глагола, которая обладает свойствами и глагола, и имени прилагательного. Глагольные признаки причастия – это категория вида, залога, а также особенная предикативная форма времени. Адъективными (связанными с именем прилагательным) признаками причастия являются категории рода, числа и падежа, возможность образования кратких форм у страдательных причастий, син-

таксическая функция согласованного определения. Кроме того, причастие склонно переходить в прилагательные.

Причастие действительно залога обозначает действия или состояния, временно совершаемые лицом (предметом) и мыслящиеся как признаки или свойства этого лица (предмета). Причастие – часть речи, причастная к глаголу, в образе прилагательного. Здесь обращено внимание не только на содержание, но и на форму причастия, поскольку своим «внешним видом» оно действительно напоминает прилагательное: изменяется по родам, числам и падежам, согласуется с существительными и отвечает на вопрос «какой?». Следовательно, в причастии заложены признаки и глаголов, и прилагательных. Эту двойственность причастия заметили и древние грамматисты, дав ему имя «причастие», т.е. причастное к имени и глаголу.

В арабском языке причастие действительного залога образуется от глагола действительного залога (в арабской терминологии اسمُ الفاعِل «имя действующего» или «имя действителя»).

Для более детального рассмотрения категории причастия действительного залога обратимся к взглядам представителей главнейших из

языковедческих школ, возникших на территории нынешнего Ирака после ее завоевания арабами, Басрийской и Куфийской. Между школами Басры и Куфы постоянно велась острая полемика по вопросам грамматики арабского языка. Басрийцы выступали как аналогисты, строгие ревнители классических норм языка Корана и поэзии. Куфийцы же были аналитиками, допускавшими возможность целого ряда отклонений, особенно в области синтаксиса, ориентировавшимися на разговорную речь и считавшими эталоном арабской орфоэпии хиджазский диалект [2, с. 168].

Причастия действительного залога принято рассматривать совместно с глаголом как формы, закономерно образуемые от всех глагольных основ и имеющие общие точки соприкосновения, как по значению, так и по управлению [1, с.184]. Поэтому, проводимый нами структурно-грамматический анализ текста Корана, будет строиться в тесной связи с глаголом.

Все грамматические формы причастия действительного залога, используемые в Коране, можно разделить на две группы:

образованные от трехбуквенного первообразного глагола по форме فاعِلٌ

образованные от производных глаголов I породы о формах, которых будет упомянуто позднее.

Причастия действительного залога, образованные от трехбуквенного первообразного глагола.

Языковеды определили три формы первообразного глагола:

فَعَلَ

فَعِلَ

فَعُلَ

Ибн Акыл в своем труде говорит: первообразный трехбуквенный глагол прошедшего времени имеет три формы: **فَعَلَ** – со средней коревой огласовкой «а» - он может быть непереходным: *جلس, قعد* и переходным: *ضرب, نصر, فتح*. Вторая форма – **فَعِلَ** – со средней коревой огласовкой «и», он также может быть непереходным *جدل, فرح* и переходным *علم, فهم* и третья форма – **فَعُلَ** – со средней коревой огласовкой «у», она имеет только непереходную форму глагола: 3] *ظرف, كرم*, с.96].

Глагол **فَعَلَ** в настоящем времени может иметь 3 средние корневые огласовки: дамма («у»), касра («и»), фатха («а»), причастие действительного залога образуется по форме **فَاعِلٌ**.

Глагол **فَعَلَ** в настоящем времени он может принимать только среднюю корневую огласовку фатха («а»), за исключением лишь нескольких случаев.

Глагол **فَعَلَ** в настоящем времени он может принимать только среднюю корневую огласовку дамма («у») причастие действительного залога так же образуется по форме **فَاعِلٌ**.

Приведем примеры употребления причастия действительного залога из Корана:

Причастия, образованные от глаголов по формуле **فَعَلَ**. Данную группу глаголов можно разделить на три подгруппы:

а) **فَعَلَ - يُفَعِّلُ** (со средней коревой гласной «фатха» в прошедшем времени и с «даммой» в настоящем). Глаголы, образованные по данной форме, могут быть как переходными, так и непереходными. Причастие действительного залога образуется по форме **فَاعِلٌ**. В Коране мы можем встретить большое количество примеров:

Причастия, образованные от непереходных глаголов:

أَوْمَنْ كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَتَلَّهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (سورة الانعام: 122)

и Мы вернули его к жизни и наделили светом, благодаря которому он ходит среди людей, подобен тому, кто находится во мраках и не может выйти из них?

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا بِخُلُقِهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ غُضْرَهُ مَرَّ كَأَنْ لَمْ يَدْعُنَا إِلَىٰ ضُرِّهِ كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (سورة يونس: 12)

он вызывает к Нам и лежа

на боку, и сидя, и стоя.

Причастия, образованные от переходных глаголов:

التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ السَّائِحُونَ الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ  
الْآمِرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ  
(لِحُدُودِ اللَّهِ - وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ) (سورة التوبة: 112)

повелевают совершать одобряемое и запрещают предосудительное.

(وَلَا يَأْتِيكَاتِبُ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ - سورة البقرة: 282...)

писец не должен отказываться записать его так, как его научил Аллах.

1. Пример причастия, образованного от правильного глагола:

ثُمَّ لَآتِيَنَّهُمْ مِّنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ - وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ) (سورة الأعراف: 17)

и Ты не найдешь большинство из них благодарными».

2. Пример причастия, образованного от хамзованного глагола:

مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا - إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ (سورة هود: 56)

Нет ни одного живого существа, которого бы Он не держал за хохол.

3. Пример причастия, образованного от пустого глагола:

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي غَيَابَتِ... (البُحْبُوبِ) (سورة يوسف: 10)

Один из них сказал: «Не убивайте Йусуфа»

4. Пример причастия, образованного от недостаточного глагола:

فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِجْمَاعِيَّةٍ (سورة البقرة: 173)

Если же кто-либо вынужден съесть запретное, не проявляя

ослушания и не преступая пределы необходимого, то нет на нем греха.

5. Пример причастия, образованного от удвоенного глагола:

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَيَّ مَعَادٍ (سورة القصص: 85)

Тот, кто ниспослал тебе Коран и сделал его предписания обязательными, непременно вернет тебя к месту возвращения.

б) يَفْعَلُ (со средней корневой гласной «фатха» в прошедшем времени и с «каса» в настоящем). Глаголы, образованные по данной форме, могут быть непереходными и переходными от правильных глаголов. Приведем примеры причастий, образованных от непереходных глаголов:

(وَلَسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ) (سورة الأنبياء: 81)

Мы подчинили Сулейману сильный ветер, который дул по его повелению.

(وَإِنظُرْ إِلَىٰ إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا) (سورة طه: 97)

Смотри же на своего бога, которому ты предавался.

Примеры причастий, образованных от переходных глаголов:

وَإِنْ يَسْسُوكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ (سورة الأنعام: 17)

Если Аллах коснется тебя бедой, то никто не сможет избавить от нее, кроме Него.

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي رِجْلِ أَحِيهِ ثُمَّ أَدَّانَ مُؤَدِّنًا أَبْتِهَا الْعَبْرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ (سورة يوسف: 70)

А затем глашатай закричал: «О караванщики! Вы воры».

1. Пример причастия вдвойне неправильных глаголов с начальной или срединной хамзой и третьим слабым коренным согласным:

إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَآتٍ - وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ (سورة الأنعام: 134)

Воистину, обещанное вам наступит, и вы не сможете избежать этого.

2. Пример причастия правильных глаголов:

(فَمَا مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ (سورة الحاقة: 47)

и никто из вас не избавил бы его.

3. Пример причастия подобиноправильных глаголов:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ وَأَخْشَوْا يَوْمًا لَا يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَنِ وَالِدِهِ شَيْئًا - إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ - فَلَا تَغْرُبَنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغْرَبَنَّكُمُ بِاللَّهِ الْغُرُورُ (سورة لقمان: 33)

О люди! Бойтесь вашего Господа и страшитесь того дня, когда родитель никак не защитит своего ребенка.

4. Пример причастия недостаточных глаголов:

فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ - إِيَّاهُ تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا (سورة طه: 72)

Выноси же свой приговор! Воистину, ты выносишь приговор только в мирской жизни.

5. Пример причастия вдвойне неправильных глаголов:

وَلَمَّا اتَّبَعَتْ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَمَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ (سورة الرعد: 37)

никто вместо Аллаха не станет твоим покровителем и защитником.

в) **فَعَلَّ** - **يَفْعَلُ** (со средней корневой гласной «фатха» в про-

шедшем времени и с «фатха» в настоящем). Глаголы, образованные по данной форме, могут быть непереходными и переходными от правильных глаголов [4, с.180]. Приведем примеры причастий:

1. Пример причастия, образованного от правильного глагола:

رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ (سورة الأعراف: 89)

ведь Ты Наилучший из судий.

2. Пример причастия подобиноправильных глаголов:

وَاللَّهُ يَعِدُّكُمْ مُّغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا - وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ (سورة البقرة: 268)

Аллах же обещает вам прощение от Него и милость. Аллах Объемлющий, Знающий.

3. Пример причастия хамзованных глаголов:

(سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ (سورة المعارج: 1)

Просящий просил мучения, которые постигают

4. Пример причастия недостаточных глаголов:

(أَتَوَصَّوْا بِهِ - بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُوتٌ (سورة الذاريات: 53)

О нет! Они являются людьми, преступающими границы дозволенного.

Причастия, образованные от глаголов по формуле **فَعَلَّ** - **يَفْعَلُ**.

Многие языковеды указывают, что причастие действительного залога от данной формулы встречается лишь в живой речи. Ибн Акыль: «Причастие действительного залога, образованные от глагола по форме **فَعَلَّ**, встречаются

редко в речи. Как, например, глагол *حَمَضَ* – «быть кислым», а причастие – *حَامِضٌ* «кислый» [4, с.103].

Глаголы данной группы являются только непереходными. Поэтому причастия действительного залога несут в себе признак прилагательно-го. Если же мы хотим указать на какое-либо событие, то необходимо использовать причастие по форме *فاعِلٌ*. Например, *حَسَنَ الْوَجْهَ* «красивое лицо», если же мы хотим указать на событие, то используем [5] *حَاسِنٌ*, с.212,].

В Коране используются только причастия, образованные от правильных глаголов данной формы:

*وَتَنْجُتُونَ مِنَ الْجِبَالِ الْيَبُوتَا فَآرِهَيْنَ* (سورة الشعراء: 149)

И будете искусно (или горделиво) высекать в горах жилища?

*وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ* (سورة الغاشية: 8)

Другие же лица в тот день будут радостны.

Причастия, образованные от глаголов по формуле *فَعَلٌ - يَفْعَلُ*. Следует подчеркнуть что глаголы, образованные по формуле *فَعَلٌ - يَفْعَلُ* (со средней корневой гласной «кара» в прошедшем времени и с «фатха» в настоящем) встречаются чаще, нежели глаголы, образованные по формуле *فَعَلَ - يَفْعَلُ* (со средней корневой гласной «кара» в прошедшем времени и с «кара» в настоящем).

а) Глаголы, производные

по формуле *فَعَلَ - يَفْعَلُ* являются редкими и как подсчитали ученые, эти глаголы не превышают количества 10 глаголов, имеющих в своем составе слабую букву. В Коране представлены лишь два причастия, образованных от данных глаголов:

*وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ يَوْمَ سُوءٍ فَلَا مَرَدَّ لَهُ - وَمَا لَهُمْ مِنْ ...  
(دُونِهِ مِنْ وَالٍ (سورة الرعد: 11)*

Нет у них властелина, кроме Него.

*وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ  
(الْأَوْارِثِينَ) (سورة الأنبياء: 89)*

«Господи! Не оставляй меня одиноким, и Ты Наилучший из наследников».

б) Глаголы, производные по формуле *فَعَلَ - يَفْعَلُ*. Глаголы, образованные по данной форме, могут быть непереходными и переходными. Однако, переходные формы данных глаголов грамматически не закреплены, а встречаются лишь в живой речи. Причастие действительного залога переходного глагола, производного по формы *فَعَلَ* имеет форму *عَطَشٌ - عَطِشَانٌ, صَدِيٌّ - فَعْلَانٌ*. Например: *عَطِشٌ - عَطِشَانٌ, صَدِيٌّ - فَعْلَانٌ*. Например: *عَطِشٌ - عَطِشَانٌ, صَدِيٌّ - فَعْلَانٌ* -или форму *أَفْعَلٌ*, например: [3] *سَوَدٌ - أَسْوَدٌ, جَهْرٌ - أَجْهَرٌ*, с. 204].

В Коране содержится много примеров причастий переходных глаголов, образованных по данной форме:

*هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ - عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ -  
(هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ) (سورة الحشر: 22)*

Он Аллах, и нет божества, кроме Него, Ведающего сокровенное и явное.

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِي - وَمَنْ يُضِلِّ فَأُولَئِكَ هُمُ  
(الْخَاسِرُونَ) (سورة الأعراف: 178)

Кого Аллах наставляет на прямой путь, тот идет прямым путем. А кого Аллах вводит в заблуждение, те становятся потерпевшими убыток.

Пример причастия, образованного от правильных глаголов:

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا - فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ  
الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ (سورة الحشر: 22)

Он Аллах, и нет божества, кроме Него, Ведающего сокровенное и явное.

Пример причастия, образованного от подобно правильного глагола:

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ  
كُنْتُمْ - قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ - قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضَ  
اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا (سورة النساء: 97)

«Разве земля Аллаха не была обширна для того, чтобы вы переселились на ней».

وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ - وَيَعْلَمُ مَا  
فِي الْبُرِّ وَالْبَحْرِ - وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِي  
ظُلُمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ (سورة  
الأنعام: 59)

Нет ни зернышка во мраках земли, ни чего-либо свежего или сухого, чего бы не было в ясном Писании.

Пример причастия, образованного от глагола

Список литературы

1. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении / Б.М. Гранде. – М.: Восточная литература РАН, 1998.

2. Сусов И.П. История языкознания: Учебное пособие для студентов старших курсов и аспирантов. / И.П. Сусов. – Тверь: Тверской гос. ун-т, 1999.

ванного от хамзованных глаголов:

а) с начальной хамзой:

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ - فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ  
(أسن) (سورة محمد: 15)

В нем текут реки из воды, которая не застаивается

б) с срединной хамзой:

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَعْلُومَاتٍ  
عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ - فَكَلُوا مِنْهَا وَأَطْعَمُوا  
(البائس الفقير) (سورة الحج: 28)

Ешьте от них и кормите несчастного бедняка!

в) с конечной хамзой:

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غَسَلِينَ لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ (سورة  
الحاقة: 36-37)

И нет пищи, кроме кровавого гноя. Едят его только грешники.

Примеры причастий, образованных от пустого глагола:

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ - وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ - وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَّ  
(رُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ) (سورة النحل: 96)

То, что есть у вас, иссякнет, а то, что есть у Аллаха, останется навсегда.

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنَسَاهُ  
الْشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ (سورة  
اليوسف: 42)

Он попросил того, который, по его предположению, должен был спастись: «Напомни обо мне твоему господину».

## Методические аспекты преподавания арабского языка

3. ابن عقيل. شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك: تحقيق محمد محي عبد المجيد، بيروت، دار الفكر - 1974م.
4. ابن عصفور. ممتع في التصريف: تحقيق فخر الدين قباوة، حلب، المكتبة العربية، ط. 1-1970م.
5. الاسترأبادي، رضى الدين. شرح الكافية في النحو: بيروت، دار الكتب العلمية، ط. 3 - 1982م.